

**RESUMEN:** El presente estudio propone una lectura de la novela de José Saramago *O Evangelo segundo Jesus Cristo* a la luz de aquellos textos antiguos judíos y cristianos de temática bíblica que han sido excluidos de los correspondientes cánones sagrados de los judíos, protestantes y católicos. El análisis de la obra del escritor portugués revela un alto nivel de lo que se podría denominar *intertextualidad inversa*. Para reconstruir la vida de Jesús, Saramago se apropia de episodios, personajes y símbolos tanto de la Biblia como de esos apócrifos antiguos y los transforma de tal manera que adquieren un significado opuesto al que poseen en sus respectivas fuentes textuales. De esta forma, Saramago lleva a cabo una exégesis personal particularmente osada que tergiversa o desmonta ciertos presupuestos que se consideran parte esencial de la tradición bíblica. Para lograr su propósito, el novelista pone en práctica una serie de técnicas literarias y hermenéuticas afines a las que se usaban en los textos apócrifos de la Antigüedad. Al igual que en un *midrás* hebreo, Saramago vuelve a contar una historia sagrada desde una perspectiva distinta, en este caso la de los débiles y desposeídos. Igualmente, su deseo de rellenar los huecos que quedaron sin explicación en los Evangelios canónicos hace eco de la técnica judía del *derás*. A través de un análisis detallado de los personajes principales y de algunos símbolos recurrentes que aparecen en la novela se descubre una glorificación de lo pequeño y de los marginados como focos de resistencia contra las fuerzas poderosas que desean dominarlos y silenciarlos. En el centro de esta lucha se encuentra un Jesús profundamente humano que busca inútilmente la respuesta a algunas de las interrogantes fundamentales que siguen atormentando a la humanidad: ¿Por qué entraron al mundo el mal y el dolor? ¿Por qué castiga Dios a los seres humanos? ¿Por qué tiene que sufrir el hombre la angustia de la culpa?

**ABSTRACT:** A reading of José Saramago's novel *O Evangelho segundo Jesus Cristo* (*The Gospel according to Jesus Christ*) in view of ancient biblically themed Jewish and Christian texts which have been excluded from the canons of the Hebrew, Protestant and Catholic Scriptures reveals a high level of what can be designated *inverse intertextuality*. In order to reconstruct of the life of Jesus, Saramago appropriates episodes, characters, and symbols from the Bible itself as well as from those ancient apocrypha and transforms them such that they often acquire a significance opposite to the one given them in their source texts. In this way, Saramago performs a particularly bold and personal type of exegesis which serves to overturn or dismantle certain assumptions considered essential by the Biblical tradition. Likewise, the novelist employs a series of literary and hermeneutical techniques akin to those used in ancient apochryphal texts. As in a Hebrew *midrash*, Saramago retells a sacred story from a different perspective, in this case that of the weak and underprivileged. Similarly, the Jewish technique of *derash* is echoed in his desire to fill in the gaps left unexplained in the canonical Gospels. A detailed analysis of the main characters and of recurring symbols in the novel brings to light a systematic, if at times subtle, glorification of the small and the powerless as points of resistance against those mighty forces that wish to dominate and silence them. At the center of this struggle stands a profoundly human Jesus who searches fruitlessly for answers to some of the fundamental questions that continue to plague humanity: Why did evil and pain come into the world? Why does God punish human beings? Why must man be tormented by the anguish of guilt?